Porównanie tłumaczeń Rzymian 2:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | przekonany ― w sobie, przewodnikiem być niewidomych, światłem ― w ciemności, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jesteś przekonany zarówno ty sam przewodnikiem być niewidomych światłem w ciemności |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przekonany o sobie, że jesteś przewodnikiem niewidomych, światłem pogrążonych w mroku,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jesteś przekonany, (że) ty sam przewodnikiem być\* ślepych, światłem (tych) w ciemności, [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jesteś przekonany zarówno ty sam przewodnikiem być niewidomych światłem w ciemności |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jeśli masz przekonanie, że jesteś przewodnikiem niewidzących, światłem pogrążonych w mroku, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uważasz się za przewodnika ślepych, za światłość tych, którzy są w ciemności; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I masz za to, żeś jest wodzem ślepych, światłością tych, którzy są w ciemności; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tuszysz, żeś ty sam jest wodzem ślepych, światłością tych, którzy są w ciemnościach, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a jesteś przeświadczony, żeś przewodnikiem ślepych, światłością dla tych, którzy są w ciemności, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uważasz siebie samego za wodza ślepych, za światłość dla tych, którzy są w ciemności, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i uważasz siebie za przewodnika ślepych, za światło dla tych, którzy są w ciemności, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy trwasz w przekonaniu, że jesteś przewodnikiem ślepych, światłem dla tych, którzy żyją w ciemności, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | skoro masz przeświadczenie, że jesteś przewodnikiem ślepych, światłem tych, którzy są w ciemności,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uważasz siebie za przewodnika ślepych, za światło dla tych, którzy żyją w ciemnościach,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | który upewniłeś się, że jesteś przewodnikiem dla niewidomych a światłem dla tych, co przebywają w ciemnościach, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | запевняєш себе, що ти є вождем для сліпих, світлом для тих, що в темряві; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i jesteś przekonany, że ty sam jesteś przewodnikiem ślepych, światłem owych w ciemności, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i jeśli masz o sobie mniemanie, żeś jest przewodnikiem ślepych, światłem w ciemności, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i jesteś przekonany, żeś przewodnikiem ślepych oraz światłem dla będących w ciemności, a |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważacie się za przewodników dla ślepych, za światło w ciemnościach tego świata, |

1. 1) <x>470 15:14</x>; <x>490 6:39</x>; <x>490 18:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "że ty właśnie jesteś przewodnikiem". [↑](#footnote-ref-3)